

朝日有希

忘れる

What is real when other people remember
what you don't even know about yourself?

Asahi Yuki Presents "Wasureru" (Forget)

Translated by Chris
Edited by ickypop
Proofed by exrunisl
kotonoha.monkey-pirate.com



He doesn't like to study.
But it doesn't seem like that's why he gets such bad grades on his tests...



























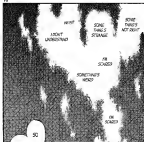


15





18





ANYWAY
THAT'S
WHAT BEING
A LITTLE
KID IN
SCHOOL
IS LIKE
RIGHT?

AS LONG
AS IT'S FINE
RIGHT NOW
THEN THERE'S
NO PROBLEM,
RIGHT?





SOMETHING'S STRANGE

WHY?

WAS
SOLLY

HE
SCARED

SOMETHING'S
WRONG

IT'S GONE
AWAY



WHY?

ALL FORGOTT





SMASH





22





No matter how many years pass, you still remember it clearly.
The awful stuff is always like that, isn't it?



34





TRANSLATOR'S NOTE:

THERE ARE TWO THINGS IN "FORGET" WHICH ARE NOT APPARENT UPON READING THE ENGLISH TRANSLATION THAT I WOULD LIKE TO NOTE.

THE FIRST THING REGARDS THE CHARACTERS' NAMES. THERE ARE ONLY THREE NAMED CHARACTERS IN THIS PIECE, AND I BELIEVE UNDERSTANDING THEIR NAMES ADDS ANOTHER LEVEL OF MEANING TO THE STORY. FOR EXAMPLE, I THINK IT IS WORTH NOTING IN A STORY ABOUT MEMORY THAT FUKANO'S NAME MEANS "DEEP FIELD" WHILE HIS FRIEND ASKIDA'S NAME MEANS "SHALLOW FIELD." I DO NOT WANT TO PUSH ANYONE TOWARDS A PARTICULAR INTERPRETATION, BUT I THINK IT IS WORTHWHILE TO ASK THE QUESTION WHY FUKANO, WITH HIS INCREDIBLY SHALLOW MEMORY, IS THE ONE WHO IS "DEEP." I HAVE MY OWN ANSWERS, BUT I WILL KEEP THEM TO MYSELF. A POSSIBLE HINT REGARDING THIS PUZZLE IS TO NOTE THAT MS. NAKAMA, THE ONLY OTHER NAMED CHARACTER, HAS A NAME WHICH MEANS "FRIEND," A FACT THAT CAN PROBABLY ONLY BE TAKEN IRONICALLY.

THE SECOND THING TO NOTE IS IN REGARDS TO MS. NAKAMA'S DIALOGUE. WHEN SHE REFERS TO THE KIND OF STUDENTS SHE LIKES ON PAGE 14 AND THEN REFERS TO WHAT SCHOOL LIFE IS LIKE ON PAGE 18, THE KANJI CHARACTER MEANING MIDDLE SCHOOL STUDENT (中學生) IS NOTED, BUT IT IS ASSOCIATED WITH FUKANO, SO THAT IT READS "中 子," MEANING CHILD. I DID MY BEST IN THE TRANSLATION TO CONVEY THIS CONFUSED COMBINATION OF MIDDLE STUDENTS AND LITTLE CHILDREN, BUT I THOUGHT I SHOULD ALSO MAKE A NOTE OF THIS FOR ANYONE INTERESTED.